**TOELICHTING BIJ VERTAALDE METAALUNIEVOORWAARDEN (Engels/Duits/Frans/Spaans/Russisch)**

Het is verstandig om een overeenkomst te sluiten in een taal die beide contractspartijen goed beheersen. Voor leden van Metaalunie zal dit vaak de Nederlandse, Engelse of eventueel de Duitse taal zijn. Welke taal de andere partij beheerst, kunt u over het algemeen afleiden uit de taal waarin hij u benadert en met u communiceert.

Als u uw afnemer de Metaalunievoorwaarden wilt toesturen in een andere taal dan de contractstaal, dan kan dat uiteraard. Het is dan wel verstandig de afnemer duidelijk te maken dat u dit uit serviceoogpunt doet. Door het opsturen van Metaalunievoorwaarden in een taal die u zelf niet beheerst, wekt u namelijk mogelijk de indruk die taal wel machtig te zijn. Daardoor gaat de wederpartij er misschien van uit dat de contractstaal de taal is waarin de Metaalunievoorwaarden hem zijn toegestuurd, met het risico dat u geconfronteerd wordt met uitingen van uw klant die u niet begrijpt. Zeker als het om uitingen van juridische aard gaat, bijvoorbeeld klachten, kan dat vervelend zijn. Om deze foutieve indruk te voorkomen, kunt u in de offerte/opdrachtbevestiging/overeenkomst onderstaande passage opnemen. Deze passage kan worden toegevoegd aan de bepaling waarin u de Metaalunievoorwaarden van toepassing verklaart:

**Engels:**

*The Terms and Conditions of the Metaalunie are appended to this* ***offer/confirmation of instruction/agreement\*****. These terms and conditions are a(n) (****English/German/French/Spanish/Russian\*****) translation of the Dutch version of the Terms and Conditions of the Metaalunie. This translation only serves to increase readability for you. However, the language in which the agreement with you is concluded is (****state the language in which you wish to conclude the contract, e.g. English****).*

**\* delete as appropriate**

**Duits:**

*Als Anlage zu* ***diesem Angebot/dieser Auftragsbestätigung/diesem Vertrag\**** *erhalten Sie die sogenannten „Metaalunievoorwaarden“, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des niederländischen Unternehmerverbandes Metaalunie. Diese Bedingungen sind eine (****englische/deutsche/französische/spanische/russische\*****) Übersetzung der niederländischen Fassung der „Metaalunievoorwaarden“. Diese Übersetzung dient ausschließlich der besseren Verständlichkeit für Sie. Der Vertrag wird mit Ihnen jedoch in (****Sprache, in der Sie den Vertrag schließen möchten, z. B. englischer****) Sprache geschlossen.*

**\* = Nicht Zutreffendes streichen**

De Nederlandse vertaling van bovenstaande Engelse en Duitse passages is:

*Als bijlage bij deze* ***offerte/opdrachtbevestiging/overeenkomst\**** *treft u de Metaalunievoorwaarden aan. Deze voorwaarden zijn een (****Engelse/Duitse/Franse/Spaanse/Russische\*****) vertaling van de Nederlandse versie van de Metaalunievoorwaarden. Deze vertaling dient uitsluitend ten behoeve van het vergroten van de leesbaarheid voor u. De taal waarin de overeenkomst met u wordt gesloten, is echter het (****invullen taal waarin u het contract wilt sluiten, bijv. Engels****).*

**\*=verwijderen wat niet van toepassing is**

Mocht u vragen hebben over bovenstaande neemt u dan contact op met een bedrijfsjuridisch adviseur. Telefoon: 030-605 33 44, e-mail: bj@metaalunie.nl